

医 用 日 语 外 来 语 词 汇

日 英 汉 对 照

李 恩 生 陈 钟 舜 编

ア 1	イ 77	ウ 98	エ 111	オ 149
カ 173	キ 202	ク 212	ケ 250	コ 259
サ 283	シ 300	ス 343	セ 375	ソ 386
タ 390	チ 404	ツ 416	テ 420	ト 451
ナ 476	ニ 482	ヌ 489	ネ 491	ノ 497
ハ 502	ヒ 544	フ 575	ヘ 648	ホ 680
マ 707	ミ 727	ム 740	メ 742	モ 766
ヤ 775		ユ 776		ヨ 779
ラ 782	リ 797	ル 817	レ 821	ロ 834
ワ 843				

医用日语外来语词汇

(日英汉对照)

Japanese-English-Chinese
Glossary of Japanese Terms of Foreign
Origin Used in Medicine

日·英·中

日本語外来語医学用語辞典

李恩生 陈钟舜 编

人民卫生出版社

内 容 提 要

《医用日语外来语词汇》以日英汉对照形式，共搜集了日本医学常用的外来语共22,000余条，包括一般医学名词及生物化学、免疫、药物、试剂、分子生物学和医用工程等方面的外来语词汇。本书大部分词汇系编者从日本当前出版的多种医学杂志、书籍中搜集的。有一部分新名词则采自世界卫生组织的资料和日本最近出版的有关辞典。为方便读者，在本词汇中也收录一些医学书中常用的非专业性外来语和少量以片假名形式出现的、易与外来语混淆的专用名词。

为便于进行日语外来语的还原，初步整理了一部分还原要点及音节拼法对照表作为附录，读者遇到新的外来语时，可以参考这些要点，自己把它还原。

附录还收录了日本现行医学期刊及主要医学研究机构等名称，供查阅文献时参考。

本词汇可供医务工作者、医学生、医药情报工作者参考使用。

医 用 日 语 外 来 语 词 汇

(日英汉对照)

李恩生 陈钟舜 编

人 民 卫 生 出 版 社 出 版

(北京市崇文区天坛西里10号)

北 京 顺 义 寺 上 印 刷 厂 印 刷

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

787×1092毫米32开本 29 $\frac{1}{2}$ 印张 4插页 1107千字

1981年6月第1版第1次印刷

1983年3月第1版第2次印刷

印数：17,501—28,600

统一书号：14048·3846 定价：4.90元

前 言

在阅读日语医学书刊时,有些读者难免对某些日语外来语感到费解,对含义不清的日语外来语又感到缺乏医用的有关工具书,很希望有一本比较合用的词汇以便查阅。有鉴于此,我们从日本当前出版的多种医学杂志、书籍,以及新版辞典中搜集了一定数量的外来语,并参考世界卫生组织的有关资料,经过整理编集成册,供读者参考使用。

在日本医学书刊中常用的外来语,以生化、化学、药剂及用姓氏命名的术语等占大部分,对这些词我们根据实际情况做了选录;至于一些医学专用名词的外来语所占比例不大,均尽量予以收载。由于近代医学在分子生物学、遗传、免疫、医用工程学以及实验室技术等方面的迅速发展,在日语医学书刊中也相应地涌现出大量这方面的外来语,我们也重点摘录一些。还有些在医学书刊中常出现的非医学外来语,为了读者方便也酌情选入一部分。此外,有些本来不是外来语的日语固有名词,在医学书刊中,经常以片假名形式出现,极易与外来语混淆造成误解,所以也适当地列入一些并注出相应汉字。

词汇中的中译名系参照人民卫生出版社《英汉医学词汇》以及科学出版社出版的一些专科英汉对照词汇的译名选用。一部分新出现在文献中的词汇则参照《国外医学》各分册的译名选用。有些国内尚未正式定名的药品、试剂等,目前暂列出原文并注明其效用而不加译名。

根据编写本词汇中所摸索出来的一些规律,结合有关参考资料,我们整理了一个日语外来语的还原要点和拼写对照的材料,做为附录供读者还原外来语时参考。由于未见到日本这方面的著作,故本材料不是学术上的探讨,仅是实际体会的点滴介绍。此外,本词汇还收集了当前日本主要医学期刊名称、医学研究机构及大学名称等,并做了罗马拼音、英名、日名对照表。这些均做为附录列于书后,便于在进行文献检索时用。

本词汇在编写过程中,曾蒙冯传宜教授在百忙中予以指导,并承陈厚珩同志审订,在药剂方面经王振纲教授审核,曹兴午、赵心田、马家润等同志协助整理,中国医学科学院图书馆和天津医学院图书馆的许多同志在本词汇的编写上给予很多帮助,在此一并致谢。

编者希望本书能大体上反映出日本当前医用外来语的主要内容,但由于我们的资料有限,水平不高,本书肯定存在缺点、遗漏和错误,恳请广大读者提出宝贵意见,以便今后改进。

编 者

1979年8月

使用说明

本词汇搜集现代医用词汇22,000余条。每词按日语外来语、外文(英文为主)、汉译顺序列出。现分述如下:

一、日语外来语

(一) 日语外来语或汉字(汉字按音读或训读的读音), 均按日语假名五十音图顺序排列。为便于查找, 对浊音、半浊音及长音等亦均按五十音图顺序混排。如:

ベインブリッジ反射

ヘーヴェリル熱

ヘエーネ徴候

デ与ジ音同, 在个别情况仍使用。

词中遇有英文字母时, 则按 A, B, C……顺序排列。如:

ビタミンA

ビタミンC

外来语单词前或词中夹有希腊字母或数字或英文字母的, 仍以外来语字顺为序。该希腊字母如写成假名, 则以假名为序。读者可在两处查找。如:

β -エステラーゼ (排在エ字头内)

ベータ・アミラゼ (排在ヘ字头内)

有个别外来语单词, 其前必须与汉字相连接成一词者, 则仍以外来语字顺序排列, 将汉字列在外来语之后, 其前加“,”, 并在圆括弧内注明原词组。如:

チフス, 腸(腸チフス) typhoid 伤寒

(二) 外来语词组的各单词间以“・”隔开。如:

ディ・ケア day care 日间治疗, 日间护理

(三) 外来语的拼写一般保持其在文献中的实际情况, 不加更动或统一。

(四) 同一外来语如有两种拼写法而外文相同时, 则在较少用的后面以→指向其常用的, 仅在常用的后面列出外文及汉译。如:

ベクター vector 媒介物, 媒体; 向量, 矢量

ベクトル→

ベクター

(五) 拼法不同的两条同义外来语，如外文不同，则同时选用，分别在后面列出外文及汉译。如：

イノシットール inositol 肌醇，环己六醇

イノース inose 肌醇，环己六醇

(六) 本词汇适当载入一些经常以片假名出现于医学文献中的日本固有名词(音读或训读)，用白体字以示区别，并于其后圆括号内注明汉字。如：

タンパク(蛋白)質 protein 蛋白质

リン(磷)酸 phosphoric acid 磷酸

但有的外来语有时又可写成汉字的，则排成黑体。如：

トルコ(土耳其)鞍 sella turcica[拉] 蝶鞍

二、外文

(一) 除英文外，其他文字的后面以“〔 〕”注明。

如：〔德〕德文 〔法〕法文 〔希〕希腊文 〔拉〕拉丁文 〔葡〕葡萄牙文
〔荷〕荷兰文 〔西〕西班牙文 〔中〕中文

(二) 前缀词条后以方括号注明：〔前缀〕。

(三) 药物、试剂、造影剂等商品名及菌属第一字母大写。

(四) 人名汉译保留“氏”字，但在厂商名、型号、地名后没有“氏”字。

(五) “()”内字母为可用可不用者。

三、汉译

(一) 汉译名系参考国内多种专业词汇选定，有的并列数个译名以备参考。除部分见词不能明义者外，一般不加注解。

(二) 同义汉译以“，”隔开，异义汉译以“；”隔开。如：

シェア share 份，部分；分配

イントロダクション introduction 引导，介绍；导言，绪论

(三) 凡药品、试剂等国内尚无适当译名者，则暂不予汉译，只列出外文，说明其性质和用途。

(四) “〔 〕”内的字表示可用可不用。如：

デンプレッション depletion 缺液〔衰竭〕

(五) “()”内的字表示对汉译的注解。如:

リーメンビューゲル法	Riemenbügel's method	里门比格尔氏法(先天性髋关节脱位 治疗法)
------------	----------------------	--------------------------

(六) 外文名并列, 则汉译不加括号。如:

デヴィック病	Devic's disease, optic neuro- encephalo-myelopathy	德维克氏病, 视神经 脑脊髓病
--------	---	--------------------

(七) “【 】”内的字表示学科的缩写。如:

【分】 分子生物学	【医工】 医用工程学
【牙】 牙科学	【免】 免疫学

四、有关外来语与外文读音的互相对照以及拼写法等, 请参考本书附录一、二。

此外, 注意保留日文与英文的特点及二者间相应的关系, 不能在读音上强求一致。例如:

アジ化ナトリウム	sodium azide	叠氮化钠
アシル基転移	transacylation	酰基转移[作用]
アワ(泡)ゴム	foam rubber	泡沫橡胶
ナトロン酒石	tartarus natro- natus[拉]	酒石酸钾钠
ブレイン・ハート・イ ンフュジョン・ブイ ヨン	brain heart infu- sion broth	脑心脏浸剂肉汤
ユースタキ管	Eustachian tube	欧氏管(咽鼓管)
ヨード・チンキ	iodine tincture	碘酊
リボン酸	ribonic acid	核糖酸

ア 1	イ 77	ウ 98	エ 111	オ 149
カ 173	キ 202	ク 212	ケ 250	コ 259
サ 283	シ 300	ス 343	セ 375	ソ 386
タ 390	チ 404	ツ 416	テ 420	ト 451
ナ 476	ニ 482	ヌ 489	ネ 491	ノ 497
ハ 502	ヒ 544	フ 575	ヘ 648	ホ 680
マ 707	ミ 727	ム 740	メ 742	モ 766
ヤ 775		ユ 776		ヨ 779
ラ 782	リ 797	ル 817	レ 821	ロ 834
ワ 843				

(数字为各假名开始页数)

目 录

使用说明	2 ~ 4
正 文	1~846
附 录:	
一、关于日语外来语的还原要点	847
二、日语假名音节与外文音节的对照	856
三、罗马字拼写的日文主要医学期刊名称 与日文刊名对照表	871
四、日本主要医学期刊西文刊名与日文刊名对照表	887
五、日本主要医疗研究机构、医科大学、 制药厂及出版社等名称	903
六、日英汉化学元素名对照表	925
七、希腊字母日语外来语读音表	929

ア

アイ	eye	眼睛
アイアン	iron	铁; 熨斗
アイアン・エンザイム	iron enzyme	含铁酶
アイアン・ラング	iron lung	铁肺, 人工呼吸器
アイエルザ病	Ayerza's disease	阿耶萨氏病 (肺细动脉狭窄所致的心脏病)
アイエル試験	Ayer's test	艾尔氏试验 (脑脊液在脊髓腔内通过障碍诊断法)
アイエロ試験	Aiello's test	阿耶洛氏试验 (检脑脊液中色氨酸)
アイオキシニル	ioxynil	碘苯腈
アイオニゼーション・ゲージ	ionization gauge	电离压力计
アイオジン	aiodine	(含少量碘的甲状腺制剂)
アイオダイド	iodide	碘化物
アイオノマー	ionomer	离子交联聚合物, 离聚物
アイ(藍紙)	indigo paper	靛蓝纸
アイコノスコープ	iconoscope	光电摄像管, 光电析象管
アイコノメーター	eikonometer	影像计, 物象计
アイゴーン	eigon(e)	卤化白蛋白
アイ・シー・アル・ピー	ICRP, International Commission on Radiological Protection	国际放射线防护委员会
アイ・ジイ・エム	IgM, immunoglobulin M	免疫球蛋白 M 【免】
アイ・ジイ・ジイ	IgG, immunoglobulin G	免疫球蛋白 G 【免】

アイ・シー・ジ・テスト	ICG test, indocyanate green test	靛氰绿试验 (肝功能试验之一种)
アイ・シー・ユー	ICU, intensive care unit	加强护理单位 (抢救病房)
アイス	ice	冰
アイゼルスベルグ手術	Eiselsberg's operation	爱赛尔斯伯格氏手术 (幽门旷置术)
アイゼンメンゲル症候群	Eisenmenger's complex	艾森门格氏复征 (先天性心脏病)
アイソアミラーゼ	isoamylase	同功淀粉酶
アイソカロリック	isocaloric	等热量的
アイソクロナス	isochronous	同步的; 等时的
アイソクロニズム	isochronism	同步; 等时性
アイソザイム	isozyme, isoenzyme	同功酶; 同工酶
アイソサーマル	isothermal	等温的
アイソタイプ変異	isotypical variation	同型变异
アイゾッド衝撃試験機	izod impact testing machine	悬臂梁式冲击试验机 【牙】
アイソトニック	isotonic	等张的, 等渗的
アイソトープ	isotope	同位素
アイソトープ・スキャナー	isotope scanner	同位素扫描器
アイソトープ・トラサー	isotope tracer	同位素示踪物, 同位素描记器
アイソトープ・ラベル	isotope label	同位素标记
アイソトロン	isotron	同位素分析器
アイソトーン	isotone	等中子[异位]素
アイソパルス	isopulse	恒定脉冲
アイソマー	isomer	[同分]异构体
アイソメラーゼ	isomerase	[同分]异构酶
アイソモーフィック	isomorphic	同型的; 同晶型的
アイソレーション	isolation	隔离; 分离
アイソレーション・ホスピタル	isolation hospital	隔离医院; 传染病院
アイソレーター	isolator	绝缘体; 分离器
アイデア	idea	思想; 观念

アイデアル	Ideal	铜镍合金
アイデアル・アーチ・フ ォーム	ideal arch form	理想的牙弓形状【牙】
アイデアル・アーチ・ワ イヤー	ideal arch wire	理想的牙弓钢丝【牙】
アイ・ティー・エヌ・エ イ	iDNA, information deoxyribonucleic acid	信息脱氧核糖核酸
アイテム	item	项目；条款
アイテム・カウンター	item counter	操作次数计数器
アイデンティティー	identity	同一性
アイデンティファイ	identify	鉴定，辨别；发现
アイデンティフィケー ション	identification	鉴定，认证，视为一体
アイドゲン	eidogen	【器官】变形质
アイドホール	eidophor	投影装置，图象投射器
アイドラー	idler	空载的，无效的
アイドリング	idling	空载，无载
アイドル・ライン	idle line	空线，闭线
アイナ	INAH, isonicotinic acid hydrazide	异烟肼
アイ・バンク	eye bank	眼库，眼球储存库
アイピース	eyepiece	目镜
アイピース・マイクロ メーター	eyepiece microme- ter	测微目镜，目镜测微器
アイヒビン	ayfivin	【枯草】杆菌肽
アイヒホルスト血球	Eichhorst's corpus- cle	艾克霍斯特氏小体（见 于恶性贫血血液内的 特殊小细胞）
アイボール	eyeball	眼球
アイ・マーカ・カメラ	eye-marker camera	眼标记照相机
アイメリア属	Eimeria	艾美球虫属
アイラッシュ	eyelash	睫毛
アイリス	iris	虹膜
アイルス絞り	iris diaphragm	虹彩器，可变光圈
アイレット	eyelet	眼孔，小孔

アイロゲネス菌	aerogenes	产气菌
アイ・ローション	eye lotion	洗眼剂
アイロタイシン	ilotycin, erythro- mycin	红霉素
アインスタイニウム	einsteinium	镱
アイントローフェン三角	Einthoven's trian- gle	艾氏三角 (心电图)
アインフム	Ainhum, dactyloly- sis spontanea	阿洪病, 自发性断趾症
アヴェリス症候群	Avellis' syndrome	阿费利斯氏综合征 (疑 核脊髓丘脑性瘫痪)
アウエル小体	Auer's bodies	奥尔氏体 (白血病患者 骨髓细胞浆中的小杆 状体)
アウエルバッハ神経叢	Auerbach's plexus	奥厄巴赫氏神经丛 (肠 肌神经丛)
アウグスト湿度計	August's psychro- meter	奥古斯特氏湿度计 (湿 球温度计)
アウクビン	aucubin	桃叶珊瑚苷
アウジオメーター	audiometer	音波计; 听力计
アウジオン	audion	三极检波管
アウター・ケーシング	outer casing	外壳, 容器
アウター・コーティン グ	outer coating	外层, 外壳, 外皮
アウター・シンク	outer-sync	不同步, 错乱, 失调
アウター・ダイヤメー ター	outer diameter	外径
アウター・リング	outer ring	外环, 外圈
アウチズム	autism	孤独癖, 自我中心主 义, 缄默症
アウトエンリート比色計	Autenrieth's colori- meter	奥氏比色计
アウトウオード	outward	向外的
アウトガス	outgas	除气, 去气
アウトサイド	outside	外边
アウト・スイッチ	out switch	输出开关

アウトスクライバ	outscriber	輸出记录机【医工】
アウトゾーム	autosome	常染色体, 正染色体
アウトネフレクトミー	autonephrectomy	肾自切除(输尿管梗阻性肾萎缩)
アウトバースト	outburst	[感情]爆发; 脉冲; 闪光
アウトプット	output	输出, 输出信号; 效率
アウトプロトロンビン	autoprothrombin	自体凝血酶原
アウトホルモン	autohormone	自体激素
アウトライン	outline	大纲, 轮廓
アウトレット	outlet	出口, 输出口
アフレヒト病	Aufrecht's disease	奥弗雷希特氏病(传染性黄疸所致肝肾实质改变)
アウラ	aura	先兆, 前兆
アウランシア	aurantia	金橙黄
アウリキオ・キェフィ試験	Auricchio-Chieffi test	奥-捷二氏试验(检利什曼原虫病)
アウレオマイシン	aureomycin	金霉素
アウロキサンチン	auroxanthin	玉米黄二呋喃素
アウロチオグルコース	aurothioglucose	硫代葡萄糖金
アエロゲネス菌	Aerobacter aerogenes	产气气杆菌
アオガニ(青蟹)	crab	蟹
アオルタ・アングスタ	aorta angusta[拉]	主动脉狭窄
アオルトグラフィー	aortography	主动脉造影
アガー	agar	琼脂
アーカイブ	archive	资料, 文献, 档案
アーガイル・ロバートソン瞳孔	Argyll Robertson's pupil	阿盖尔·罗伯逊氏瞳孔(瞳孔对光反应消失, 调节反应存在)
アカウリウム属	Acaulium	无茎真菌属
アカウント	account	计算, 帐目; 说明
アカゲザル(赤毛猿)	rhesus monkey	恒河猴, 猕, 红毛猴
アーガシア	ergasia	精神活动; [机体]功能体系

アカシイン	acaciin	金合欢硷
アカシジア	akathisia, acathisia	静坐不能
アカシヤ属	Acacia	阿拉伯胶属, 金合欢属
アカスチック→	アコースチック	
アカセチン	acacetin	金合欢素
アカタファシア	acataphasia	连贯表意不能
アカタラシア	acatalasia	无过氧化氢酶症
アカタラーゼミア	acatalasemia	无过氧化氢酶血症
アカチジア→	アカシジア	
アカツツガムシ (赤恙虫)	Leptotrombidium akamushi	红恙螨, 恙虫幼虫
アカデミー	academy	学院, 学会, 研究所
アカブニー	acapnia	缺碳酸血, 血液二氧化碳缺乏
アガラクシア	agalactia	乳泌缺乏, 无乳
アカラジア	achalasia	失弛缓性, 弛缓不能
アカリアシス	acariasis	螨病, 壁虱病
アガリチン	agaritine	伞菌氨酸
アガール→	アガー	
アカロイド・レジン	acaroid resin	禾木树脂
アガロース	agarose	琼脂糖
アガロビオース	agarobiose	琼脂二糖
アーカンサス砥石	Arkansas oil stone	阿肯色州油石 (牙科切削器用) 【牙】
アカンセシージア	acanthesthesia	针刺感, 刺痛感
アカンチオン	acanthion	鼻前棘点
アカントケイロネマ・ペルスタンス	Acanthocheilonema perstans	常现棘唇虫
アカントーシス	acanthosis	棘皮症
アカントリーシス	acantholysis	皮肤棘层松解
アガンマグロブリンミア	agammaglobulinemia	无γ球蛋白血症
アキシャル・レー	axial ray	近轴[光]线
アキシス	axis	轴, 轴心
アキソスポンギウム	axospongium	轴索海绵质
アキソメーター	axometer	光轴计

アキソン	axon	体轴, 轴突
アキニーシア	akinesia	运动不能
アキノーン	aquinone	维生素K ₃ , 甲萘醌
アキュカロ法	Achucarro's method	阿丘卡罗氏法 (鞣酸银法)
アギューシア	ageusia	味觉缺失, 失味症
アキュート	acute	急性的
アキュパンクチュア	acupuncture	针术, 针刺
アキュムラーゼ	accumulase	堆积酶
アキュムレーション	accumulation	积累; 储存, 存储
アキュムレーター	accumulator	存储器; 蓄电池, 电池
アキュムレーター・スイッチ	accumulator switch	电池转换开关
アキュラシー	accuracy	准确[度], 精确[度]
アキュレート	accurate	正确, 精密, 准确的
アキリン	achylin	脂肪球溶解素
アキレス腱	Achilles' tendon	艾基利斯氏腱 (跟腱)
アキレス腱痛症	achillodynia	跟腱痛
アキレス反射	Achilles' reflex	艾基利斯氏反射 (跟腱反射)
アクア	aqua	水, 水剂
アクアダッグ	aquadag	碳末润滑剂
アクアフォン	aquaphone	听水音器
アクアマイシン	aquamycin	水霉素
アクシデント	accident	意外, 意外事故, 猝变
アクシプター	accipiter	鹰爪带
アクション	action	行动, 作用
アクション・スペクトル	action spectrum	作用光谱
アクス	ACTH, adrenocorticotrophic hormone	促肾上腺皮质激素
アクスチコン	acousticon	助听器
アクーズマ	acousma	幻听
アクセサリー→	アクセッソリー	
アクセス	access	通路, 入口; 发病, 发作; 接近, 到达

アクセス・タイム	access time	发病时间; 存取时间 (文献检索)
アクセッソリー	accessory	附件; 附属的, 副的
アクセッソリー・ピグメント	accessory pigment	辅助色素
アクセプト	accept	接受; 承认
アクセプター	acceptor	受体, 受者; 接受器, 接收器
アクセルレーター	accelerator	加速器; 催化剂, 促进因子
アクセレリン	accelerin	促凝血球蛋白
アクセレーション	acceleration	加速, 促进
アクセレーター→	アクセルレーター	
アクセレーター・グロブリン	accelerator globulin	促凝血球蛋白
アクセレーティング・ポンプ	accelerating pump	加速泵
アクセロメーター	accelerometer	加速度计
アクセント	accent	重音; 音调
アクセンフェルド試験	Axenfeld's test	阿克森费尔德氏试验 (检尿白蛋白)
アクソプラスム	axoplasm	轴浆, 轴质
アクチヴェーション→	アクチベーション	
アクチジオン	actidione	放线菌酮
アクチゾル	Aktisol	阿克疾早儿 (偶氮色素 化学疗法剂)
アクチニウム	actinium	锕
アクチニウム・エマネーション	actinium emanation, actinon	锕射气 (射气同位素)
アクチニオヘマチン	actiniohematin	海葵正铁血红素
アクチニジン	actinidine	猕猴桃硷
アクチニズム	actinism	光化力; 射线化学
アクチニド	actinide	超铀元素
アクチニン	actinine	海葵素
アクチノカルジオグラム	actinocardiogram	心X线图 (照片)